

MONICA ROMERO

571-723-6699



mromero.translations@gmail.com



Translator, Reviewer and Post-editor

Rockville, MD



EDUCATION

Universitat Autònoma de Barcelona

Bachelor's Degree in Translation and Interpretation
1998 - 2002

RWS Group

Machine Translation Post-Editing Certification
2023

Asetrad

Productive computing for translators
2010

Treeloc Sccl

Introduction to the Software Localization
2002

LANGUAGES

- Spanish and Catalan: mother tongues
- English: proficient (living in the US since 2010)
- German: proficient (2 years living in Germany)
- French: proficient (spoken at home)
- Arabic: level 1 and 2 (Al-Kitaab fii Tacallum al-cArabiyya)

COMPUTER SKILLS

- **CAT tools:** Smartcat, SDL Trados, Transit NXT, Across v8, memoQ, Phrase
- **TMS:** Webtransit, Plunet
- **Localizations tools:** Catalyst, Passolo, Locstudio

SOFT SKILLS

- Excellent written and oral communication skills
- Meticulous attention to linguistic nuances and the ability to deliver high-quality, error-free translations under tight deadlines
- Detail-oriented and able to handle multiple tasks simultaneously
- Tech savvy and fast learner of new software
- Strong organizational and time-management skills
- Ability to work independently and as part of a team

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Technical translator, reviewer and post-editor

Freelance work with multiple clients | 2005 - Present

- **International Development and Organizations:** areas covered include Governance, Energy and Environment, Legal Issues, Poverty Reduction, Crisis Prevention and Recovery, Gender, HIV/AIDS, and Capacity Development (UNOPS)
- **Automotive:** user guides, repair manuals, data sheets, product documentation, press releases, training material (Daimler, BMW, Audi, KTM)
- **Finance:** financial reports and news, policies, shareholders and investments agreements, expert reports, subtitling (Vontobel, SIX, Credit Suisse, Isarvest, Talanx, Oxford Economics)
- **Business & Marketing:** market research, websites, newsletters, brochures, press releases, trainings, RFPs
- **IT:** EDP, software localization, telecommunications
- **Industry and technology:** aerospace, OEM, chemical industry, biotechnology, construction, electronics, energy, industrial machinery/tools, mechanical engineering, plant engineering, metallurgy, optics)
- **Health:** medical equipment, medical insurance

Project Manager, Translator and Reviewer

Star Servicios Lingüísticos, S.L., Barcelona | 2022 - 2005

- Coordination of translation projects from start to finish, ensuring adherence to project timelines and quality standards, and fostering a collaborative work environment
- Performance of quality assessments and reviews
- Translation and Proofreading of technical content for multiple industries, ensuring consistency in terminology across translation projects
- Maintaining and updating terminology databases and glossaries

PUBLISHED TRANSLATIONS

- El mundo interior del agua. Memoria y formas de pensamiento del agua (The World in A Drop. A Memory and Forms of Thought in Water), Bernd Kröplin, Institute for Statics and Dynamics of Aerospace Structures, University of Stuttgart, Germany, CIMNE, Barcelona, 1st release, July 2004
- Several articles for the art magazine Outer Horizons, various authors, art gallery Art Horizon, n. 0, 2005